




© KAVER SHAV KATAR E
PACHA MAMA / AMARI DEY E PHUVE
DEKLARATSIA LE RROMANE NARODOSKI
ANDAL AMERICHI

THE OTHER SON OF
PACHA MAMA / MOTHER EARTH
DECLARATION OF THE
ROMA PEOPLE OF AMERICAS

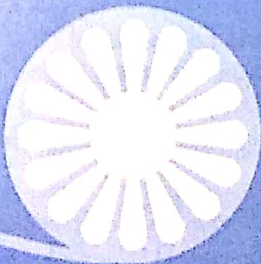
EL OTRO HIJO DE LA
PACHA MAMA / MADRE TIERRA
DECLARACIÓN DEL PUEBLO ROM
DE LAS AMÉRICAS



O KAVER SHAV KATAR E
PACHA MAMA / AMARI DEY E PHUV:
DEKLARATSIA LE RROMANE
NARODOSKI ANDA'L AMERICHI

THE OTHER SON OF
PACHA MAMA / MOTHER EARTH:
DECLARATION OT THE
ROMA PEOPLE OF AMERICAS

EL OTRO HIJO DE LA
PACHA MAMA / MADRE TIERRA:
DECLARACIÓN DEL PUEBLO ROM
DE LAS AMÉRICAS



Edizione trin ship / Edición trilingüe / Edition trilingual/:

Romanés – gadjekanes españolitso - gadjekanes inglishisko

Romanés – español – inglés

Romanes – Spanish - English

© PROCESO ORGANIZATIVO DEL PUEBLO ROM (GITANO) DE COLOMBIA, PROROM

© SAVETO KATAR LE ORGANIZATSI AY KUMPENIYI RROMANE ANDA 'L AMERICHI /
CONSEJO DE ORGANIZACIONES Y KUMPANIA ROM DE LAS AMÉRICAS / COUNCIL
OF THE ORGANIZATIONS AND KUMPANIA ROMA OF THE AMERICAS.

Suato gadjekanes inglishisko / Traducción al inglés / English traduction /:

MARIO INÉS-TORRES (LOLO)

Emporato katar / Presidente de / President of/

Western Canadian Romani Alliance, WCRA.

Suato romanés / Traducción al romanés / Romanes traduction/:

JORGE BERNAL (LOLO)

O manus kay poronshil /Director de la / Director of the/

Asociación Identidad Cultural Romaní de Argentina, AICRA.

Kado lil ayutisardiame tekerasle o: / Esta publicación se benefició de una contribución de: /
Published by collaboration with/:

Sodepaz–Asturias – Principado de Asturias.

Ay e / y de / and of/

World Council of Churches, WCC

MJ Editores Ltda.

mjedit@hotmail.com

Lunjimos dui mi libruri / Tiraje de 2000 ejemplares / Publication of 2000 copies.

Bogotá D.C. – Kolombia, Martso katar o 2001.

Bogotá, D.C. – Colombia, marzo de 2001.

Bogotá, D.C. – Colombia, March 2001.

**O NARODO RROMANO O KAVER SHAV KATAR AMARI DEY E PHUV.
CHIDINIMOS ROMANO ANDA'Y AMERIKA**

—Kito (Ekuadori) de katar o 12to -14to
zhi kay o 16to Martso 2001—

**O KAVER SHAV KATAR E PACHA MAMA – AMARI DEY E PHUV:
DEKLARATSIA LE RROMANE NARODOSKI ANDA'L AMERICHI**

Le suskripti/ramome Organizatsi ay kumpeniyi Rromane chidinime and'o malaymos: "O Narodo Rromano o kaver shav katar amari dey e phuv". Chidinimos kontinentosko katar o Narodo Rromano anda'l Americhi, ankerdo and'o Kito (Ekuadori) mashkar o 12to ay o 16to anda o 3to shon 2001 and'e stena katar o "Forumo anda'l Americhi pala o averfialo ay o pluraliteto".

SAR ZHANGLIOLPE VORTA, PALA:

**THE PEOPLE ROMA: THE OTHER SON OF PACHA MAMA – MOTHER
EARTH. CONTINNETAL MEETING OF THE PEOPLE ROMA OF AMERICAS**

**THE OTHER SON OF PACHA MAMA - MOTHER EARTH:
DECLARATION OT THE ROMA PEOPLE OF AMERICAS**

—Quito (Ecuador), March 12 - 16, 2001—

The following organizations and *Kumpania Rom*, assembled at the event: «The Roma People: The Other son of Pacha Mama - Mother Earth: Continental Meeting of the Roma People of Americas», held in Quito, Equador from the 12 to the 16 March, 2001, under the heading «The Forum of the Americas for Diversity and Plurality».

CONSIDERING:

**EL PUEBLO ROM (GITANO): EL OTRO HIJO DE LA PACHA MAMA. CÓN-
CLAVE CONTINENTAL DEL PUEBLO ROM (GITANO) DE LAS AMÉRICAS.**

—Quito (Ecuador), 12 al 16 de marzo de 2001—

**EL OTRO HIJO DE LA PACHA MAMA – MADRE TIERRA:
DECLARACION DEL PUEBLO ROM DE LAS AMERICAS**

Las suscritas organizaciones y *kumpania Rom* reunidas en el encuentro "El Pueblo Rom: El Otro Hijo de la Pacha Mama. Cónclave Continental del Pueblo Rom de las Américas", celebrado en Quito (Ecuador) entre el 12 y el 16 de marzo de 2001 en el marco del "Foro de las Américas por la Diversidad y la Pluralidad" y,

CONSIDERANDO:

- Ke but fialuria kumpeniyi ay grupi Rromane niamitska beshen ande but thema la Amerikake de katar e vriamia koloniaki, shay mothola pe ande kodo senso ke amaro avimos kathe sar narodo si may angluno de sar te vazden pe le adjesune Staturia/Thema.

- Ke sar chapato/kumpania, o Narodo Rromano nay ek narodo korrovetsongo vay kay numa so areslo, chi streino, te na nichu ke si les ek lungo vriamia kathe ay beshel ande pashte sa le thema anda o kontinento Amerikanitsko.

- Ke dam bi-musurako ka'l protsesuria kay biande sa le natsionaliteton anda le aver fialo thema le kontinentoske, ay kado nay tista pomenime katar o drushto Gazhikano,.

- Ke o Narodo Rromano shoha/nikada chi mangla te birevil vay te kerel te del andre p'e zor peski kultura ka le kavre narodongi, okontreer/napoda, sagda prinzhardjilo pa pesko chetaimos karing o averfialo ay o pluraliteto.

- Ke o Narodo Rromano ande'l Americhi del opral o broyo/numero katar le trin milivoya zhene ay makar ke dichol demografichno kaygodi, sayekh kerde amen p'e zor te kufundisavas and'o bi-dikhimos.

- Ke p'e historia, vi arachi vi adjes, amaro narodo sas e zhertva/viktima e may kamadi katar le praktichi ay le fakturia rasistichka, diskriminatsiake, ksenofobiake ay intolerantni kay angerda le may bute narodon ay kulturi te prasan amen el may nasule ay akushimaske anaventsa.

- That distinct kumpanias and Roma family groups have been living in various countries of the Americas from the colonial period to the present day, and that our presence as a people predates the creation of many of these States.

- That collectively the Roma people have a long presence and history in almost all the countries of the Americas.

- That our contributions to the process of the formation of the nationalities of these various countries of the Americas have not been acknowledged by Gadjie society.

- That the Roma People have never pretended to dominate or impose their culture upon other peoples and, contrarily, been characterized by their respect of diversity and plurality.

- That the Roma population in the Americas is over 4 millions and still today immersed in invisibility.

- That throughout history, yesterday like today, our people have been victims of racism, racial discrimination, xenophobia and related intolerance which brought other cultures to consider us in the worst and pejorative manner.

-Que distintas kumpania y grupos familiares Rom se encuentran viviendo en varios países de América desde la época colonial y en ese sentido nuestra presencia como pueblo es preexistente a la conformación de muchas de las actuales Repúblicas,

-Que colectivamente el pueblo Rom no es un pueblo advenedizo ni recién llegado ni extranjero sino que tiene una larga trayectoria y presencia en casi todos los países del continente americano,

-Que hemos realizado inconmensurables aportes, no reconocidos por la sociedad gadye, a los procesos de conformación de las nacionalidades de distintos países del continente,

-Que el pueblo Rom nunca ha pretendido dominar ni imponer su cultura a otros pueblos, y contrariamente siempre se ha caracterizado por ser respetuoso de la diversidad y la pluralidad,

-Que la población Rom en América sobrepasa la cifra de los tres millones de personas y pese a esta significativa presencia demográfica se nos ha obligado a sumergirnos en la invisibilidad,

-Que a través de la historia, tanto ayer como hoy, nuestro pueblo ha sido víctima privilegiada de prácticas y procederes racistas, discriminatorios, xenófobos e intolerantes que ha llevado al resto de pueblos y culturas a considerarnos con los peores y más peyorativos calificativos,

-Que cuando se habla de la diversidad de pueblos y culturas del continente americano sistemáticamente se omite y silencia la existencia del pueblo Rom,

- Ke kana del pe дума pa o averfialo anda'l naroduria ay kulturi le Amerikanitskone kontinentoske deplin ankalavel pe ay ashen chixi angla o chachimos ke vi o Narodо Rromano si/ekzistil.

- Ke sam ek narodo miyi borshengo, historiasa, zakonuria ay shib amari ay ke anda kodya pherde chachimatantsa/pravontsa te vazdas amari slobodo voya,

- Ke chi primis o anav "etnikaki manyina" kay thon amen ande uni mashkarthemenge strumenturia/sersamuria, soste chi sikavel amari situatsia sar narodo kay maladjol ande'k realiteto licharde narodosko.

- Ke mangas ay kamas te amboldel pe palpale le Rromane narodoske o primimos deplin ay antrego katar peske chachimata/pravuria sar narodo, butivar bi-primime ay stramime, ay,

- Ke makar ke amaro narodo nay les ande peski shansa tsivilizatsiyaki o fakto eke proyektosko eke themesko pesko, kodo nay oprimos/ ampeshimos kaste te shay dashtil sar trobul pe te avel reprezentime ande'l treptsi mashkarthemenge ay and'o sistemo anda'l Natsiyi Chidine/UN.

And'o suportо katar so spozisailo, le Organizatsiyi ay Kumpeniyi Rromane anda'l Americhi pomenis amaro bi-perimasko kompromiso munchimasko te keras buchi aktivno/aktivo pa kakala glamni

ZHALBI:

- That when there is talk about diversity of peoples and cultures of the American continent, our existence is systematically forgotten.

- That we are a thousand year old people with our history, traditions and a proper language and because of that have a right to self determination.

- That we don't accept the label of "ethnic minority" given to us in some international issues, because it doesn't reflect our reality as a dominated people .

- That we claim and reevendicate the full recognition of our collective rights, constantly denied and violated and.

- That, if our people do not have, as an option, a project of a proper State, that doesn't represent a obstacle to being properly represented in all international levels, and to participate in the U.N.

The Roma organizations and *Kumpania* of the Americas express here, their devoted commitment to bring up the following

DEMANDS:

-Que somos un pueblo milenario con historia, tradiciones e idioma propios y por ello con pleno derecho al ejercicio de la libre determinación,

-Que no aceptamos el calificativo de «minoría étnica» que se nos acuña en algunos instrumentos internacionales, por cuanto no refleja nuestra situación como pueblo que se encuentra en una situación de dominación,

-Que demandamos y reivindicamos para el pueblo Rom el reconocimiento pleno e integral de sus derechos colectivos, reiteradamente negados y vulnerados, y

-Que pese a que nuestro pueblo no tiene dentro de su opción civilizatoria la conformación de un proyecto estatal propio, ello no es impedimento para que pueda estar apropiadamente representado en las instancias internacionales y en el sistema de las Naciones Unidas.

En mérito de lo anteriormente expuesto, las organizaciones y *kumpania* Rom de las Américas expresamos nuestro indeclinable compromiso militante para trabajar activamente sobre las siguientes principales

DEMANDAS:

1. Te dobundis ke el Staturia ay Amperetsiyi/Guvernuria anda'l Americhi primin o chachimos/pravo la solobodonya voyako le Rromane Narodoske.

2. Te das and'o gor ke ei Staturia ay Guvernuria le kontinentoske te primin, promotin, garantuin le narodni chachimata katar o Narodo Rromano.

3. Te branisaras, te las palpale ay te tsenis e historia ay etnikake-kulturake traditsiyi katar amaro narodo ay vi te feris le chachimata mishtimatange ay traditsiyenge ay/vay o mishtimos kulturako ay sicharimasko katar o Narodo Rromano.

4. Te opris/ampeshis fersavo modo negativno diskriminatsiyako rasizmosko, ksenofobiako ay intoleransya ay streyimasko potriv/kontra o Narodo Rromano.

5. Te sponsoris ay sikavas angla o drushto Gazhikano le prinzharmata traditsiyake katar o Narodo Rromano, sar vi peske mishtimata etnikake ay kulturake.

6. Te das and'o gor ke el Staturia ay guvernuria anda'l Americhi te aplikin bi-bariako normi mashkarthemenge zakonoske ke varesar te ferin el chachimata Rromane Narodoske.

7. Te chingeris te bufliaren pe le thana autonomiake ay auto-guvernoske katar o Narodo Romano ay te rodel pe o primimos katar peske birevia/otoriteturia ay te tsenin pe amare spetsialni zakonuria "e kris".

1. Urge the States and Governments to recognize the right to self determination for the Roma people.

2. Urge the States and Governments to recognize, promote and guarantee the collective rights of the Roma people.

3. Defend, recover and value the history, the ethnic and cultural traditions of our people and protect also the inherited common law as well as the cultural and intellectual heritage of the Roma people.

4. Eradicate any form of racism, racial discrimination, xenophobia and related intolerance towards children, youth, men, women, or elder Roma people .

5. Promote ourselves and inform the *Gadje* society, about the traditional knowledge and wisdom of the Roma people as well as our ethnic and cultural values.

6. Urge the States and Governments of the Americas to apply the international legal justice standard to protect the rights of the Roma people.

7. Work to develop spaces for the self determination and self government of the Roma people urging the recognition of our own authorities, and to validate our special jurisdiction, the *Kriss*.

1. Propugnar porque los Estados y Gobiernos de las Américas reconozcan el derecho de la libre determinación para el pueblo Rom.

2. Propender por que los Estados y Gobiernos del continente reconozcan, promuevan y garanticen los derechos colectivos del pueblo Rom.

3. Defender, recuperar y valorar la historia y las tradiciones étnicas y culturales de nuestro pueblo así como proteger los derechos patrimoniales consuetudinarios y/o el patrimonio cultural e intelectual del pueblo Rom.

4. Evitar cualquier forma de discriminación negativa, de racismo, de xenofobia, de intolerancia y de exclusión contra el pueblo Rom.

5. Promocionar y difundir ante la sociedad *gadye* los conocimientos y saberes tradicionales del pueblo Rom, al igual que sus valores étnicos y culturales.

6. Propender porque los Estados y Gobiernos de las Américas apliquen taxativamente las normas jurídicas internacionales que de alguna forma protegen los derechos del pueblo Rom.

7. Luchar por la ampliación de los espacios de autonomía y autogobierno del pueblo Rom, buscando el reconocimiento de sus autoridades propias y validando la existencia y vigencia de la jurisdicción especial o *Kriss*.

8. Te dobundis o puterimos thanengo mashkar le kulturi kay trobuna pe, te garantuin o futuro/may angle autonomo katar o alomos tsivilizatsiyako kay si katar o Narodo Romano ande'l Americhi.

9. Te mangas katar le Staturia ay Amperetsiyi/Guvernuria anda o kontinento la Amerikako, may anglal de sar te getin planuria le Rromenge bariarimaske, te keren konsulta vorta ka o Narodo Romano, te shay propozil, spetsialno so chalavel peske trayuria, kultura, identiteto ay purvi nevoyi ay kaste te shay dispozil le resorsi kay trobula les le bariarimaske katar peske Institutsiyi, ekonomiya ay le sicharimaske ay edukatsia.

10. Te dobundis ke el Staturia ay Guvernuria katar e rezhiona te garantuin e azna programongi edukatsiake do-shibange ay mashkar kulturi kay avena p'e azna le Rromane Narodoske, ay vi te primis o aksesos katar peske terne ay zhuvlia ka'y edukatsia e mashkaruyi ay vi e bari ande'l lashe konditsi kay garantuina ke ashena and'o sistemo.

11. Te mangas katar le Staturia ay Guvernuria anda'l Americhi te eznin modeluria alternativni p'e grizha le sastimaski le Rromane Narodoske kay garantuina ek aksesos vorta ka'l servisuria sastimaski kay trobula te aven vorta, eznimaske, auto-ankerde, zurale, efektivni, te ankeren o kvaliteto ay lasho trato, ay kaske bucha zhana karing o zuriaymos le uspexosko, preventsiya, tratamiento ay rehabilitatsiya katar o sastimos.

8. Facilitate the creation of intercultural opportunities as a way to promote the future autonomy of the Roma people of the Americas.

9. Ask the States and Governments of the Americas to consult fairly with the Roma people when initiating "development plans" that affect their culture, lives, identity and fundamental needs, and install the requirements for the full development of our institutions, economy, education and accreditation.

10. Urge the States and Governments to guarantee the establishment of bilingual and intercultural educational programs suited to the Roma people, as well as giving access to our youth and women to middle and higher education in the best conditions.

11. Demand that the States and the Governments of the Americas provide Health care alternatives for the Roma people which guarantee access to active, convenient, compatible and quality Health care services, whose service ensures the promotion, prevention, treatment and rehabilitation of Health.

8. Propiciar la apertura de espacios interculturales necesarios a fin de garantizar el devenir autónomo de la opción civilizatoria propia del pueblo Rom en las Américas.

9. Exigir a los Estados y Gobiernos del continente americano que consulten adecuadamente al pueblo Rom antes de la elaboración de los Planes de Desarrollo, con el fin que haga propuestas, especialmente lo que afecte sus vidas, cultura, identidad y necesidades fundamentales, y para que se puedan disponer los recursos necesarios para el pleno desarrollo de sus instituciones, su economía y para la capacitación y educación.

10. Propugnar por que los Estados y Gobiernos de la región garanticen la implementen programas de educación bilingüe e intercultural apropiadas para el pueblo Rom, así como procurar el acceso de sus jóvenes y mujeres a la educación media y superior en condiciones favorables y que garanticen su permanencia.

11. Exigir que los Estados y Gobiernos de las Américas implementen modelos alternativos de atención en salud para el pueblo Rom que garanticen un adecuado acceso a los servicios de salud que deberán ser oportunos, compatibles, autosostenibles, eficaces, eficientes, mantener la calidad y calidez, y cuyas acciones se orienten a fortalecer la promoción, prevención, tratamiento y rehabilitación de la salud.

12. Te aportis kaste le planuria ay programuria statoske primin le zhanglimata praktiki, eznimata katar le but fialuria droma diagnosisake ay tratamiento kay si prinzharde katar o Narodo Rromano.

13. Te das zhalba ka'l Staturia ay Guvernuria kaste te promotin ay garantuin e sigurantsa pravaramaski ay o adinko lasharimos katar o kвалiteto trayosko le Rromane Narodosko.

14. Te mangas katar le Staturia ay Guvernuria le kontinentoske ke kanagodi kerdjona pe proyektura bariarimaske, musuri zakonoske vay upravake/ administratsiyake kay shay varesar chalaven le direktno, te garantuil pe o slobodo primimos ay prinzharimos katar o Narodo Romano, ay katar peske otoriteturia/ bireviyi ay institutsiyi reprezentativni.

15. Te uspis/sponsoris ke o Narodo Rromano avela les saykfialo shansa, sagda ay sar trobul pe te del and'e midya masivno katar e sotsialno komunikatsiya.

16. Te mangas o aksesu katar le Reprezentativuria le Rromane Narodoske ka'l diferime/razni treptsi partisipatsiyake kerde katar le institutsiyi amperatsiyake /vladake ay le puteri publichi.

17. Te kontribuis te krein pe ay zuriavon kukola institutsiyi ay pasuria/stepki kay si katar o Narodo Rromano kay kako mangel, te zhal angle and'o protseso primimasko katar peske narodni chachimata/ pravuria.

18. Te das and'o gor te kreain pe le mexanizmuria ay moduria kay trobula pe, kay rodona te kerdjon

12. Make sure that the medical plans and Health programs are aware of the knowledge, practices, and uses of the different forms of diagnostic and treatments proper for the Roma people.

13. Urge the States and Governements of the continent to guarantee the freely consented information for Roma people, through our authorities and representative institutions, each time that projects of development, legislature or administrative measures will affect us directly.

14. Facilitate the fair, permanent and adequate access, to the mass medias of social communication for the Roma people.

15. Demand the access of Roma representatives into different levels of participation created by governmental institutions and public affairs.

16. To create and consolidate the institutions and proper committees that the Roma people will need for the recognition of our collective rights in the Americas and the World.

17. Create mecanisms which permit contacts, relations and exchanges between the Roma of the Americas, and with all the international Roma communities.

18. Insure that the nomadic and itinerant forms of life, which some Roma family groups are con-

12. Aportar para que los planes y programas estatales de salud tengan en cuenta los conocimientos, prácticas y usos de los distintos medios de diagnóstico y tratamiento propios del pueblo Rom.

13. Demandar que los Estados y Gobiernos promuevan y garanticen la seguridad alimentaria y el mejoramiento sustancial de la calidad de vida del pueblo Rom.

14. Propender porque los Estados y Gobiernos del continente garanticen el consentimiento libre informado del pueblo Rom, a través de sus autoridades e instituciones representativas, cada vez que se prevean proyectos de desarrollo, medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarle directamente.

15. Propiciar que el pueblo Rom tenga acceso equitativo, permanente y apropiado a los medios masivos de comunicación social.

16. Exigir el acceso de representantes del pueblo Rom a las diferentes instancias de participación creadas por las instituciones gubernamentales y poderes públicos.

17. Contribuir a la creación y consolidación de aquellas instituciones e instancias propias que el pueblo Rom requiera, para avanzar en el proceso de reconocimiento de sus derechos colectivos.

18. Viabilizar la generación de los mecanismos e instancias necesarias que propicien el establecimiento de contactos, relaciones e intercambios fluidos y permanentes entre los Rom de las Américas y



pe kontakturia, relatsiyi ay chache parruimata de vechi mashkar le Rrom anda'l Americhi ay mashkar kakala ay e kaver partya katar o Narodo Rromano sa la lumyako.

19. Te das and'o gor te aven le garantiyi kay trobuna pe, kaste o modo trayosko tradimasko el phiritorengo/Nomaduria kay ankeren but vitsi Rromane anda'l Americhi te shay ankerdjol pe and'e vryamy, so tolmachil pe and'o mangimos ka'l staturia ay guvernuria kaste te lasharen spetsialni thana kaste te vazden pe kampinguria/vetri ay spetsialni zakonuria kay locharena o nakhimos ivia pa sa le themenge granitsi and'o kontinento.

20. Te mangas katar le staturia anda'y rezhiona te primin o statuso nashadengo ka'l membruria le Rromane Narodoske ay te lasharen politichi publichi ay programuria ay aktsi chache te len le Rromen kay pala fakturia politikake, sotsialni, kulturake, etnikake, relizhiosuria, ekonomiake vay anda kaver fialo, trobul le te garadjon vay te inmigrin and'o kontinento Amerikako.

Pala sa kakala chache zhalbi si ke,

MANGAS:

KATAR E ORGANIZATSIYA ANDA 'L NATSIYI CHIDINE, UN:

I. Te kezdil ek buflo ay adinko/duboko protseso demokratizatsiyako anda sa peski struktura te

being served, be maintained; that States and Governments create special places, encampments and rules, which facilitate the free transit over the international borders of the continent.

19. Request that the States and Governments recognize refugee status to the Roma people and draw public policies, programs and adequate actions to assist the Roma who, for political, social, cultural, ethnic, religious and economic reasons are obliged to look for refuge and immigrate to the Americas.

Based on these legitimate demands,

WE REQUEST:

TO THE UNITED NATIONS:

I. To start a large and profound democratization process of his own structures to avoid the more relevant levels of the U.N. ending up controlled by a small but powerful number of States which, in the majority of the cases, do take controversial decisions in the international community without consult-

entre éstos y el resto de la comunidad Rom internacional.

19. Propender porque existan las garantías necesarias para que la forma de vida nómada e itinerante que conservan muchos grupos familiares Rom de las Américas pueda ser sostenible en el tiempo, lo que se traduce en la exigencia a los Estados y Gobiernos para que adecuen lugares especiales para que se instalen los campamentos y normas especiales que faciliten el libre tránsito a través de las fronteras internacionales en el continente.

20. Instar a los Estados y Gobiernos de la región a que reconozcan el estatus de refugiados a los miembros del pueblo Rom y diseñen políticas públicas, programas y acciones adecuadas a fin de atender a los Rom que por razones políticas, sociales, culturales, étnicas, religiosas, económicas o de cualquier otra clase, se ven precisados a refugiarse o a inmigrar al continente americano.

En razón de estas legítimas demandas es que:

INSTAMOS

A LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS, ONU, A QUE:

I. Principie un amplio y profundo proceso de democratización de toda su estructura a fin de evitar que las instancias más relevantes del sistema de las Naciones Unidas terminen controladas por un

opril/ampeshil ke le treptsi may importanturia/vazhni katar o sistema anda'l thema Chidine, UN, te geton poronchime katar ek minimalno numa putyariako numero/broyo statongo kay ande'l may but momenturia len dezitsiyi/reshenyavi bi-nasul-goresko ay garades anda o konsenso katar o komuniteto Mashkarthemengo.

2. Te desinil pasuria/stepki, mexanizmuria ay protseduri kay mekena ke and'o sistema katar le UN shay dashtila te partispil deplin ay ande saykfialo konditsiyi anglal ka'l Staturia, o Narodo Rromano, sar purvo paso/stepka kodolake propozis te puterdjol ek forumo permanento/permanentno le Rromane Narodoske, and'o may vucho nivo kay shay dashtila pe, eka kompozitsiasa zhuvliangi ay murshengi ay ekvitativno ay eka poronkasa bufli kay inkludila le tsivilni chachimata, politikake, ekonomiake, sotsialni, kulturalni, anvironoske, sanitarni, edukativni, shibake, rasake, bariarimaske, te opril chingara, kola, te locharel o dialogo, mashkar le Staturia membruria katar e UN, o Narodo Rromano ay le agentsi ay organizmuria spetsialni katar o sistema le UNosko pa'l tematuria/temi ay interesuria/interezhnuria kay chalaven amare Narodos.

3. Te kezdil o protseso kaste la partispatsiasa bufli ay saykfyalo katar le Delegaturia anda amaro narodo te ramol pe, diskuturil pe ay aprobil pe ek "Deklaratsiya katar le UN le chachimatange katar o Narodo Rromano", kay podaila sar strumento Mashkarthemengo kay garantuila, primimene stardantontsa, sa le chachimata katar amaro Narodo.

ing the international community.

2. To create mechanisms and procedures which make possible full and equal participation of the Roma in the United Nations and its structure in relation to the States. As a first step towards that, we propose the creation of a "ROMA PERMANENT FORUM" which, at the highest level is of equally mixed composition. This would be a large spectrum mandate which includes civil rights, political, economical, social, cultural, and gender-balanced elements to prevent conflicts, etc. To facilitate the dialogue between the State members of the U.N. and our agencies, about themes and interests that affect our people.

3. To start a process of large and equalitarian participation of our delegates to discuss, and approve a "U.N. DECLARATION OF THE ROMA PEOPLE RIGHTS", to be used as an international instrument to guarantee, with acceptable standards, the full rights of our people.

4. Recognize and institutionalize in the U.N. system, and the U.N. States members, the 8th of april as "ROMA INTERNATIONAL DAY", to celebrate the first Congress of the International Romani Union, held in London (England) the 8th of april 1971, which marked the beginning of the contemporary

reducido pero poderoso número de Estados que en la mayoría de las ocasiones toman decisiones controversiales y a espaldas del consenso de la comunidad internacional.

2. Diseñe instancias, mecanismos y procedimientos que posibiliten que en el sistema de Naciones Unidas pueda participar plenamente y en condiciones de igualdad frente a los Estados, el pueblo Rom. Como un primer paso para ello proponemos el establecimiento de un "Foro Permanente para el Pueblo Rom" que en el nivel más elevado posible, con una composición mixta y equitativa y con un mandato amplio que incluya los derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales, ambientales, sanitarios, educativos, lingüísticos, de género, de desarrollo, prevención de conflictos... etc, facilite el diálogo entre los Estados miembros de la ONU, el pueblo Rom y las agencias y organismos especializados del sistema de Naciones Unidas sobre temas e intereses que afecten a nuestro pueblo.

3. Comience el proceso para que con participación amplia y equitativa de delegados de nuestro pueblo se redacte, discuta y apruebe una "Declaración de las Naciones Unidas para los Derechos del Pueblo Rom", que sirva como instrumento internacional que garantice, con estándares aceptables, todos los derechos de nuestro pueblo.

4. Reconozca e institucionalice en el sistema de Naciones Unidas y en los Estados miembros de la ONU al 8 de abril como "Día Internacional del Pueblo Rom", en recordación a la celebración, en



4. Te primil pe ay te thol pe and'o sistemo anda'l Natsiyi Chidine (UN) ay le Staturia membruria o 8to Aprilo sar "O Djes Mashkarthemengo le Rromane Nrodosko", pe serimaste le ankerimasko and'e Lundra, Anglia mashkar o 7to ay 9to Aprilo 1971, katar o "Purvo/angluno Kongreso katar e Uniona Rromai Mashkarthemengi, kay sikada o kezdimos katar o mishkimos Vortachiako anda amaro adjesuno Narodo.

5. Sar partia katar le chidnimata ay bucha getimaske katar e "Konferentsia lumiaki p'o rasizmo, diskriminatsia rasaki, e ksenofobia ay kaver moduria intoleransiake", e ofisa katar o Vucho Komisionato le Manushikane Chachimatangi, te uspil ay locharel e realizatsiya katar ek "Malaymos kontinentosko katar o Narodo Rromano anda'l Americhi, kay shay unifikisarasa kriteriuria, kay shay vazdasa konsensuria ay avasa dakordo ande'l strategi, de katar le averfialo realiteturia amare Narodoske kay sikadjon and'o kontinento.

6. Ande averfialo protsesuria ay stepki katar o sistemo anda'l Natsiyi Chidine te na may kerdjol te ashel bidikhimasko/bilado o Narodo Rromano anda'l Americhi, okontrer/napoda te thol les peske aktivno ande'l ginduria ay diskusi pa'l tematuria/temi kay direktno chalaven les.

KA'Y ORGANIZATSIYA ANDA'L STATURIA AMERIKAKE, OSA:

7. Te anzarel ek stepka/triapta permanentno kay thola andre o ekzistimos katar o Narodo Rromano anda'l Americhi ay vodila e relatsia amare narodosa ande sa kodo nivo.

associative movement of our people.

5. Inside the meetings and activities preparatory for the "World Conference Against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance", The Office of the Human Rights High Commissioner will facilitate the creation of a "Continental Meeting of the Roma People of the Americas", where we could unify criterias, build consensus and draw strategies, from the distinct realities of our people throughout the continent.

6. To not forgot to include the Roma people into the different processes and levels of the U.N. system, but on the contrary, involve us actively in the reflections and discussions on subjects that directly or indirectly affect us.

TO THE ORGANIZATION OF THE AMERICAN STATES:

7. To constitute a permanent committee which incorporates the existence of the Roma people of the Americas on an equal level.

8. Facilitate the involvement of the Roma people of the Americas in the process of the evaluation

Londres (Inglaterra) entre el 7 y el 9 de abril de 1971, del "Primer Congreso de la Unión Romani Internacional", que marcó el inicio del movimiento asociativo contemporáneo de nuestro pueblo.

5. Como parte de las reuniones y actividades preparatorias de la "Conferencia Mundial Contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y Otras Formas de Intolerancia", la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, propicie y facilite la realización de un "Encuentro Continental del Pueblo Rom de las Américas", en el que podamos unificar criterios, construir consensos y diseñar estrategias, a partir de las distintas realidades de nuestro pueblo que se presentan en el continente.

6. En los diferentes procesos en instancias del sistema de Naciones Unidas no se continúe invisibilizando al pueblo Rom de las Américas y, contrariamente, se lo involucre activamente en las reflexiones y discusiones sobre los temas que directa o indirectamente le afectan.

A LA ORGANIZACION DE ESTADOS AMERICANOS, OEA, A QUE:

7. Constituya una instancia permanente que incorpore la existencia del pueblo Rom de las Américas y aboque la relación con nuestro pueblo en un plano de igualdad.

8. Propicie el activo involucramiento del pueblo Rom de las Américas en todo el proceso concierne a la reflexión y discusión del "Proyecto de Declaración Interamericana de Derechos de los



8. Te uspil aktivno te del pe andre o Narodo Rromano anda'l Americhi ande sa o protseso gindongo ay diskusiako katar o "Proyekto Deklaratsiyako mashkar-amerikanitsko katar le pravuria anda'l Indianitska Naroduria", finke ande pesko artikolo 1 to mothol yazno te aresen vi ka o Narodo Romano el dispozitsiyi legalni katar kado "proyekto deklaratsiyako" ande peski konditsiya sar Narodo Tribalno.

9. La vorta partsipatsiyasa le Rromane Narodoski te kerdjol ek buflo studio pa'y situatsiya kay kado adjes sikavel p'e sama katar peske chachimata manushikane, tsivilni ay narodni.

KA'L STATURIA AY GUVERNURIA ANDA'L AMERICHI:

10. Te primin deplin amaro ekzistimos sar narodo ay te garantuin te eznis amare narodni ay tsivilni chachimata. Pala pesko respimos pe sa le thema ay pesko buflo mishkimos geografiako, o Narodo Rromano musay te avel primime yazno katar le guvernuria ay staturia le kontinentoske, sar ek narodo kay vi si Amerikako p'e traditsia ay beshimos historichno.

11. Te desinin pe eka buflia partisipatsiyasa ay le slobodone ay fundamentimene akordosa, kerdo may anglal amare Narodosa, strumenturia zakonoske ay normativni/normativuria kay garantuina peske narodni ay tsivilni chachimata sar vi pesko sastimos etnikako ay kulturako.

12. Kay chi kerde les, te primin o konvenio/akordo 169 anda 1989 katar e Organizatsia Mashkar-themengi la buchaki, OMTB, "Pa'l Indianitska ay Tribalni Naroduria ande'l Thema Slobози" ay kay aba

and discussion of "The Project of Declaration Pan American of Indigenous Peoples Rights", as is mentioned in its article I, that the legal disposition of this "Project of Declaration" is available to the Roma People, in our condition as Tribal People.

9. With an adequate participation of the Roma people, to create a large study of our human and collective rights as they are today.

TO THE STATES AND GOVERNMENTS OF THE AMERICAS:

10. Recognize fully our existence as a people and guarantee the exercise of our civil and collective rights. Due to our transnational and large geographical mobility, the Roma people must be considered by the continental States and Governments as a people which is also American by tradition and historical presence.

11. To create, with large, consensual participation of our people, legal instruments and regulations which guarantee our civils and collective rights as well as our ethnic, and cultural integrity.

12. Those who have not yet ratified Convention 169 from 1989 of the International Labor Organization on "Indigenous and Tribal Peoples in Independant Countries", to do so. And to those who have

Pueblos Indígenas", como quiera que en su artículo I expresa explícitamente que las disposiciones legales de este "Proyecto de Declaración" se hacen extensivas al pueblo Rom, en su condición de pueblo tribal.

9. Con participación adecuada del pueblo Rom se realice un amplio estudio sobre la situación que actualmente presenta en materia de derechos humanos, civiles y colectivos.

A LOS ESTADOS Y GOBIERNOS DE LAS AMERICAS, A QUE:

10. Reconozcan plenamente nuestra existencia como pueblo y garanticen el ejercicio de nuestros derechos colectivos y civiles. En razón de su proyección transnacional y de su amplia movilidad geográfica, el pueblo Rom debe ser reconocido explícitamente por los Gobiernos y los Estados del continente, como un pueblo que es también americano por tradición y presencia histórica.

11. Diseñen con una amplia participación y con el consentimiento libre y fundamentado previo de nuestro pueblo, instrumentos legales y normativos que garantice sus derechos colectivos y civiles, así como también su integridad étnica y cultural.

12. Los que no lo han hecho ratifiquen el Convenio 169 de 1989 de la Organización Internacional del Trabajo, OIT, "Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes" y los que ya lo hicieron

kerde les te pheren/akomplin antrego peske dispozitsi zakonoske sar len sama ke kakala vi anzon/astaren zhi ka amaro Narodo.

13. Pe sa o protseso pomenime pa e "Konferentsia Lumiaki p'o Rasizmo, e Diskriminatsia rasaki, e Ksenofobia ay kaver moduria intoleransiake" te garantuil pe ek bufli ay vorta partisipatsia delegatongi katar o Narodo Rromano anda'l thema le kontinentoske.

14. Te len ileasa ande penge phuvia le nashaden kay avena katar o Narodo Rromano kay nashen katar kukola kay len pe pala lende ay le marimata kay si len stena ande kaver thana le planetoske, ay aresen and'o kontinento la Amerikako te roden sigurantsa ay garantiyi te may train penge trayuria.

KA'L NGO'S AY LE AGENTSI KATAR E KOOPERATSIA:

15. Te len sama pe'l nevoyi ay problematika adjesune katar o Narodo Rromano anda'l Americhi ande penge programuria aktsiake ay intervensiake.

16. Te len o kompromiso le Rromane Organizatsientsa anda'l Americhi te den dumo finatsialnone ay texnikalnone resorsentsa sa kukole initsiativen ay proyekton kay phiren te den and'o gor le glamnone mangimatantsa amare Narodoske.

Romanés

ratified the Convention to apply it totally in their legal dispositions, keeping in mind that they also apply to our people.

13. To guarantee a large and appropriate participation of Roma delegates from the Americas to the "World Conference Against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance".

14. Receive into their respective territories the Roma refugees, who, escaping from wars and persecutions, came to the Americas, seeking guaranteed safety and an opportunity to restart their lives.

TO THE NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AND AGENCIES OF COOPERATION:

15. Keep in mind the needs and actual problems of the Roma people of the Americas in their programs of actions and interventions.

16. To commit themselves to cooperating with the Roma organizations of the Americas, to financially and technically support all initiatives and projects seeking the fulfillment of our principal demands.

English

cumplan integralmente con sus disposiciones legales teniendo en cuenta que estas igualmente se hacen extensivas a nuestro pueblo.

13. En todo el proceso referido a la "Conferencia Mundial Contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y Otras Formas de Intolerancia" se garantice una amplia y apropiada participación de delegados del pueblo Rom de los países del continente.

14. Acojan solidariamente en sus respectivos territorios a los refugiados pertenecientes al pueblo Rom que, huyendo de las persecuciones y guerras que se escenifican en otros lugares del planeta, llegan al continente americano buscando seguridad y garantías para rehacer sus vidas.

A LAS ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES Y A LAS AGENCIAS DE COOPERACION A QUE:

15. En sus proyectos y programas de acción e intervención tengan en cuenta las necesidades y problemática actuales del pueblo Rom de las Américas.

16. Se comprometan con las organizaciones Rom de las Américas a apoyar, con recursos financieros y técnicos, todas aquellas iniciativas y proyectos encaminados a concretar las principales demandas de nuestro pueblo.

Español

KA'L INDIAYA AY SHAVE LA AFRIKAKE, KADYA SAR KA KAVER NARODURIA TRADITSIONALNI KAY LINE VUNI/RREDECHINI ANDE KAKO KONTINENTO:

17. Te suportin pe/den pe dumo ilesa ay phralitsko el mangimata, zhalbi ay so kamel te amboldel pe palpale amaro Narodo, direktime te lel pe te anklel avri anda o bi-dikhimos kay sas dino de-kufundak ay te primin pe ay chetaim pe, deplin ay antrego, sa peske narodni chachimata.

18. Ande Aver fialo chidinimata katar mutualno ay yekh-avresko prinzharimos ay avimos, te primin le Rromane Narodos anda'l Americhi sar o kaver shav katar e "Pacha Mama" "amari dey e phuv", so si, sar ek narodo kay marka ke nay originalno ay nay les sar polekra kakale phuvian, si les ek phurikano beshimos ay drom kay angerda les te vulavel p'e struktura sa kodola problemuria kay train le Indianitska Naroduria ay Shave la Afrikake.

19. Te primin ke o Narodo Rromano si ek aktoro sotsialno ande'l Americhi ke andral anda o bi-dikhimos vi anklel avri te aportil/del ka'y konstruksia katar razni drushturia, pluralni, inklusivni, may demokraticzni, ivia ay vorta.

20. O Narodo Rromano anda'l Americhi adinko tsenil le zhalbi anzarde/vazdine katar le Indiya ay Shave la Afrikake, kadya sar katar le traditsionalni Naroduria kay beshen and'o kontinento, finke puterdine znachimaske vurmi katar vi amaro Narodo adjes phirel. Si anda kodya ke, ande varesavi forma, o Narodo Rromano si kay lela lendar e buchi organizativno keztime katar kakala Naroduria ay ke anda

TO THE INDIGENOUS PEOPLE AND AFRO-DESCENDANTS, AS WELL AS OTHERS TRADITIONAL PEOPLES WHICH ARE ATTACHED TO THIS CONTINENT:

17. Support with solidarity and brotherhood the aspirations, demands and revindications of our people, to pull us out of invisibility, our collective rights to be recognized and respected.

18. Reciprocity and mutual acknowledgment as another offspring of the PACHA MAMA-MOTHER EARTH, which means that, though not being natives of this Continent, we have an old presence and trajectory which led us to suffer the same problems as the Indigenous people and Afro-descendants.

19. Recognize that the Roma people is a social actor in the Americas, who from invisibility, is emerging to add to the construction of a more diverse, pluralistic, more democratic, free and just society.

20. The Roma people value profoundly the demands and revindications formulated by the Indigenous people, Afro-descendants and other Traditional peoples who live on the continent, considering that they opened the roads that our people is taking today. In a certain way, our people are successors to the organizational work developed by these peoples, and proudly make it their own.

To conclude, the organizations and *Kumpania* Roma of the Americas, announce the creation of an instrument of continental coordination: "COUNCIL OF THE ORGANIZATIONS AND KUMPANIA

A LOS PUEBLOS INDIGENAS Y AFRODESCENDIENTES, ASI COMO A OTROS PUEBLOS TRADICIONALES QUE SE HAN ARRAIGADO EN EL CONTINENTE:

17. Apoyen solidaria y fraternalmente las aspiraciones, demandas y reivindicaciones de nuestro pueblo, encaminadas a conseguir que salga de la invisibilidad en que ha sido sumergido y se le reconozcan y respeten, plena e integralmente, todos sus derechos colectivos.

18. En actos diversos de mutuo y recíproco conocimiento y "descubrimiento" reconozcan al pueblo Rom de las Américas como el otro hijo de la Pacha Mama, es decir, como un pueblo que pese a no ser nativo ni originario de estas tierras tiene una antigua presencia y trayectoria que lo ha llevado a compartir estructuralmente los mismos problemas que enfrentan a los pueblos indígenas y afrodescendientes.

19. Reconozcan que el pueblo Rom es un actor social en las Américas que desde la invisibilidad está irrumpiendo para aportar a la construcción de sociedades diversas, plurales e inclusivas, más democráticas, libres y justas.

20. El pueblo Rom de las Américas valora profundamente las demandas y reivindicaciones enarboladas por los pueblos indígenas y afrodescendientes, así como por otros pueblos tradicionales que viven en el continente, como quiera que abrieron significativos senderos que hoy nuestro pueblo está transitando. Es por ello que, en cierta forma, el pueblo Rom es heredero del trabajo organizativo

kodya vi kerel la peski.

P'o paluno, le Organizatsi ay Kumpeniyi Rromane anda'l Americhi komunikis o puterimos eka stepkako koordinatsiako p'o nivo kontinentosko: O "Saveto katar le Organizatsi ay Kumpeniyi Rromane anda'l Americhi", kay avela les sar misiona/misia fundamentoski te kontribuil ka o kethanimos katar o Mishkimos Vortachiako katar amaro Narodo and'o kontinento ay pe sa e lumia, te aportil ka o protseso avimasko le Rromane Narodosko and'o konteksto katar la lumiako komuniteto.

Sar akordo pechatuil pe and'o Kito (Ekuadoro), ka'l 16 djesa Martso/Marto 2001 katar le Delegaturia katar le Organizatsi ay kumpeniyi Rromane anda'l Americhi kay avisayle:

AMERICAN ROMANI UNION

ASOCIACION IDENTIDAD CULTURAL ROMANI DE ARGENTINA, AICRA

ASOCIACION NACIONAL DEL PUEBLO ROM (GITANO) DEL ECUADOR, ASOROM

GRUPO ROMÁ – KUMPANIA ROM DE CHILE

PROCESO ORGANIZATIVO DEL PUEBLO ROM (GITANO) DE COLOMBIA, PROROM

ROMANO LIL (CANADA)

SA ROMA INC. (USA)

WESTERN CANADIAN ROMANI ALLIANCE, WCRA

ROMA OF THE AMERICAS", whose fundamental mission is to contribute to the consolidation of the associative Roma movement, in the continent, and around the world, bringing it out of invisibility into the international community.

Signed, in Quito (Ecuador), this 15 of march 2001 by the attending representatives of organizations and *Kumpania Roma* of the Americas:

AMERICAN ROMANI UNION

ASOCIACION IDENTIDAD CULTURAL ROMANI DE ARGENTINA, AICRA

ASOCIACION NACIONAL DEL PUEBLO ROM (GITANO) DEL ECUADOR, ASOROM

GRUPO ROMÁ – KUMPANIA ROM DE CHILE

PROCESO ORGANIZATIVO DEL PUEBLO ROM (GITANO) DE COLOMBIA, PROROM

ROMANO LIL (CANADA)

SA ROMA INC. (USA)

WESTERN CANADIAN ROMANI ALLIANCE, WCRA

desplegado por estos pueblos y por consiguiente también los hace suyos.

Finalmente, las organizaciones y *kumpania Rom* de las Américas comunicamos la conformación de una instancia de coordinación a nivel continental: el "Consejo de Organizaciones y *Kumpania Rom* de las Américas" que tendrá como misión fundamental contribuir a la consolidación del movimiento asociativo de nuestro pueblo en el continente y en todo el mundo, aportando al proceso de visibilización del pueblo Rom en el contexto de la comunidad internacional.

En constancia se firma en Quito (Ecuador) a los 16 días del mes de marzo de 2001 por los delegados de las organizaciones y *kumpania Rom* de las Américas presentes:

AMERICAN ROMANI UNION (EE.UU)

ASOCIACION IDENTIDAD CULTURAL ROMANI DE ARGENTINA, AICRA

ASOCIACION NACIONAL DEL PUEBLO ROM (GITANO) DEL ECUADOR, ASOROM

GRUPO ROMÁ – KUMPANIA ROM DE CHILE

PROCESO ORGANIZATIVO DEL PUEBLO ROM (GITANO) DE COLOMBIA, PROROM

ROMANO LIL (CANADÁ)

SA ROMA INC. (EE.UU)

WESTERN CANADIAN ROMANI ALLIANCE, WCRA

ADRESSO / ADRESS / DIRECCIONES:

AMERICAN ROMANI UNION

959 Buenavista, SE # M-102
Albuquerque NM87106 - USA
Phone/Teléfono: (505) 247-3943
E-mail: vinkroma@unm.edu

ASOCIACION IDENTIDAD CULTURAL ROMANI DE ARGENTINA, AICRA

Deán Funes 2096, P. 2, Depto 6
C.P. 1244
Buenos Aires (Argentina)
Phone/Teléfono: (5411) 4349-2336 ó (5411) 4308-0801
E-mail: jberna@sagyp.mecon.gov.ar / tzigane@enterate.com.ar

ASOCIACION NACIONAL DEL PUEBLO ROM (GITANO) DEL ECUADOR, ASOROM

Urbanización Biloxi
Calle C – Pasaje 9 – Casa 119
Quito (Ecuador)
Phone/Teléfono: (593-2) 623-721
E-mail: asorom@yupimail.com

GRUPO ROMÁ – KUMPANIA ROM DE CHILE

Casilla 191 Correo 17 La Florida
Santiago (Chile)
Cell/Celular: 094142937
E-mail: jjerardi@entelchile.net

PROCESO ORGANIZATIVO DEL PUEBLO ROM (GITANO) DE COLOMBIA, PROROM

Calle 47 No. 23 – 147, barrio "El Poblado",
Girón (Santander) – Colombia
Phone/Teléfono: (57-7) 6468194 ó (57-1) 2316746
E-mail: prorom@gitanos.casa.as / viamultiple@hotmail.com

ROMA COMMUNITY & ADVOCACY CENTRY, RCAC

160 Springhurst Avenue 122 St. Patrick Street
F-24, Box 114 Toronto (Canada)
ON M5T 2X2
Phone/Teléfono: (416) 588-6288 ó (416) 588-2435
E-mail: leerom@interlog.com

ROMA NATIONAL CONGRESS, RNC

E-mail: xulaj@mail.utexas.edu
USA

ROMANO LIL (CANADA):

35 Thorncliffe Park Drive # 710
Toronto, Ontario (Canada)
M4H 1J3
Phone/Teléfono: (416) 425-2694
E-mail: hsijercic@home.com

SA ROMA INC. (USA)

5245 Chowen Avenue South
Minneapolis, Minesota 55410
USA
Phone/Teléfono: (612) 926-8381
E-mail: w9duna@stthomas.edu

WESTERN CANADIAN ROMANI ALLIANCE, WCRA

410 – 1924 Comox Street
Vancouver, British Columbia (Canada)
V6G 1R4
Phone/Teléfono: (604) 684-4080 ó (604) 452-3419
E-mail: cellfrom@uniserve.com

UNIAO CIGANA DO BRASIL, UCB

Phone/teléfono: (55)-21- 2354982
Rio Do Janeiro (Brasil)
E-mail: unioaciganadobrasil@ig.com.br / rom.flores@uol.com.br

GELEM GELEM^{*}

Gelem, gelem lungo le dromentzar
maladilem baxtele romentzar:
Ay Romalen, katar tune aven
etcherentza, baxtale chortrenchar.

Ay Romalen, ay chavalen
ay Romalen, ay chavalen

Iman sasna bari familia,
mudaradela el kali legia.
Aven mancha sa e lumniake Roma
kai putaille le Romane drama.

Ay Romalen, ay chavalen
ay Romalen, ay chavalen

Anie avas ande l' India,
katar avel sas le familia.
Ake briamia usi Rom akanas
kai ustiasas, misto kai kerajas.

Ay Romalen, ay chavalen
ay Romalen, ay chavalen.

(*) Gili Bar katar le Romane Narodski / Nationale Hymn of Roma People / Himno Nacional del Pueblo Rom